



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Demande de Rectificatif

Dossier: 002/19-09-2007-ECCC/SC

ឯកសារដើម
ORIGINAL/ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 16-Nov-2015, 14:28
CMS/CFO: Sann Rada

Cote des documents à rectifier :	ERN(s):	Date de la Demande:	Type de Correction:
F1/2.1	01117786- 01117929	13/11/2015	<input checked="" type="checkbox"/> Correction à apporter à l'original <input type="checkbox"/> Correction à apporter à la traduction <input type="checkbox"/> Nouveau classement

Explications:

Erreurs d'interprétation. Voir la demande en vérification de transcription de l'équipe de Khieu Samphân du 11 novembre 2015.

Détails:

Les corrections sont apportées dans la version française:

- ERN 01117901, p. 115, L. 6-9
- ERN 01117835, p. 49, L. 19-21
- ERN 01117807, p. 21, L. 6
- ERN 01117809, p. 23, L. 3-6
- ERN 01117815, p. 29, L. 6-13
- ERN 01117823-24, p. 37-38, L. 25-7
- ERN 01117853, p. 67, L. 3-4
- ERN 01117856, p. 70, L. 8-10
- ERN 01117905, p. 119, L. 19-22
- ERN 01117804-05, p. 18-19, L. 8-10, 21, 3-7
- ERN 01117811, p. 25, L. 3-7, 13
- ERN 01117848, p. 62, L. 8, 14-15
- ERN 01117917-18, p. 131-132, L. 25-2
- ERN 01117828, p. 42, L. 5-6
- ERN 01117888, p. 102, L. 13-16

La note de bas de page suivante a été ajoutée à cette transcription:

"Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription."

Déposé par: Reath Panhean

Signature:

Approuvé par le greffier (pour les originaux):

Signature:

Approuvé par le Groupe d'interprétation et de traduction (pour la traduction):

Signature:

1 manger. Un comité du régime des trois ans, huit mois et vingt jours a annoncé que l'on pouvait aller
2 chercher du riz après avoir donné notre nom, et il nous a été dit également que nous pouvions
3 reprendre les postes que nous occupions auparavant.

4 Q. Monsieur le témoin, vous aviez 14 ans à l'époque. Vous suiviez vos parents, vos frères et sœurs.
5 Pourriez-vous nous dire ce qu'on fait vos parents et ce que vous avez vu lorsque vous êtes arrivés à
6 la pagode Chrak Sdech? Pourriez-vous être plus précis, s'il vous plaît?

7 [09.38.19]

8 R. Ma réponse se trouve dans le procès-verbal d'audition, mais je ne vous renvoie pas à ce
9 document. Je peux vous dire que j'ai été témoin de tout cela, je peux passer du temps à vous
10 expliquer ce qui s'est passé.

11 Il était environ 13 heures lorsque nous avons reçu du riz. Ensuite, nous avons dû rejoindre nos
12 coopératives. Nous avons reçu du riz et ensuite nous avons <marché jusqu'à un village... un terrain
13 plus élevé qu'on appelait >Prey Roung Khla. En fait, nous <sommes partis> vers 13 heures, <et
14 quand nous sommes arrivés à Prey Roung Khla, on nous a demandé de laisser nos ballots au nord
15 de la rivière et qu'il nous fallait nous diriger vers le sud.>

16 Lorsque nous sommes arrivés là-bas, il y avait des forces armées qui nous ont demandé de nous
17 asseoir et des soldats ont fait feu sur nous. Il y avait un bébé, également, et quelqu'un l'a attrapé
18 par la jambe et l'a tué. Tous les cadavres ont été jetés dans des fosses recouvertes de feuilles,
19 après quoi les soldats sont partis.

20 Moi, je n'étais pas mort. Je n'étais pas encore adulte et j'ai fait semblant d'être malade... d'être mort,
21 pardon. J'ai été jeté dans la fosse avec les autres, et il pleuvait.

22 [09.40.35]

23 <Ils ont pris des feuilles pour recouvrir le cratère. Il allait pleuvoir. Après, ils sont repartis.>Une fois
24 qu'ils sont partis, <j'ai rampé vers l'extérieur du cratère dans lequel étaient jetés les cadavres des
25 membres des sept familles. Une fois sorti à l'extérieur, j'ai demandé s'il y avait de survivants>.

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la
cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

Deleted: >

Deleted: été envoyés dans les coopératives à

Deleted: avons quitté Prey Roung Khla

Deleted: <

Deleted: >

Deleted: nous nous sommes dirigés vers le nord, nous avons placé nos effets personnels vers une rivière.

Deleted: je suis sorti de la fosse

Formatted: French (France)

1 Quatre personnes ont survécu. Certains étaient blessés, blessés à la tête, certains s'étaient cassé
2 des côtes. Quatre d'entre nous ont survécu.

3 Nous sommes sortis de la fosse tous ensemble. Nous sommes allés en direction de la pagode de
4 Chrak Sdech et lorsque nous sommes arrivés à cette pagode, nous y avons trouvé des proches<
5 >Ils m'ont vu, ils savaient que j'avais <reçu du riz, et que j'avais> été emmené <ailleurs. Ils ont
6 demandé des nouvelles de mes parents. Il ne me restait plus que quatre personnes de ma famille.
7 Après leur avoir demandé à manger, j'ai murmuré à l'oreille de l'un d'eux que mes >parents avaient
8 déjà été tués. Les gardes étaient à notre poursuite; ils recherchaient les quatre personnes qui
9 avaient survécu<. Je me suis enfui ensemble avec ces quatre personnes de ma parenté parmi la
10 foule>, et le soir, les forces armées se sont dispersées.

11 Les gens ont essayé d'aller là où ils souhaitaient aller. Les militaires ne pouvaient plus contrôler la
12 situation; nous sommes tous partis par petits groupes.

13 Q. J'en suis toujours à votre arrivée à la pagode Chrak Sdech; j'essaie de respecter la chronologie.
14 Lorsque vous êtes arrivé là-bas, avez-vous vu des dizaines de personnes, des centaines de
15 personnes? Qu'avez-vous vu exactement?

16 [09.43.18]

17 R. Les gens de Pol Pot se sont réunis à la pagode de Chrak Sdech. Certains étaient conducteurs de
18 cyclo-poussettes, mais pour obtenir du riz, il fallait dire qu'ils étaient d'anciens soldats.

19 En tout cas, c'est l'endroit où tout le monde a été réuni, rassemblé.

20 Q. Monsieur le Président, pourriez-vous m'aider, s'il vous plaît, demander au témoin de répondre de
21 façon concise et surtout de répondre à mes questions? Je n'arrive pas moi-même à convaincre le
22 témoin de répondre à mes questions.

23 Monsieur le témoin, qu'avez-vous vu à la pagode de Chrak Sdech? À quelle heure y êtes-vous
24 arrivé? Quelle était la situation là-bas? Je vous en prie, contentez-vous de dire ce que vous avez vu
25 là-bas.

Deleted: et des voisins.

Deleted: pour être exécuté dans cette fosse

Deleted: <

Deleted: >¶
Mes

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

Formatted: French (France)

1 M. KOUMJIAN:

2 Mesdames et Messieurs les juges, il faudrait peut-être que la Défense précise de quoi elle parle

3 exactement, puisque le témoin a dit qu'il était arrivé à la pagode, puis qu'il était parti dans la forêt,

4 puis qu'il était revenu à cette pagode. Alors, il faudrait que la Défense précise de quel moment elle

5 parle.

6 [09.44.44]

7 Me KOPPE:

8 Je pense avoir été suffisamment clair, Monsieur le Président.

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Monsieur l'avocat de la Défense, veuillez poser des questions directes et concises à ce témoin.

11 Et Monsieur le témoin, faites bien attention aux questions qui vous sont posées, aux questions

12 concises qui sont posées par la Défense, et veuillez y apporter des réponses tout aussi concises.

13 Me KOPPE:

14 Q. Revenons en arrière. Vous étiez à Phnom Chum Reay, ensuite vous êtes allé à la pagode de

15 Chrak Sdech, mais j'aimerais savoir ce que vous avez vu à cette pagode lorsque vous y êtes arrivé

16 pour la première fois?

17 M. SAM SITHY:

18 R. Lorsque je suis arrivé à la pagode de Chrak Sdech, il y avait beaucoup, beaucoup de gens. J'ai

19 vu des membres des forces armées de Pol Pot là-bas.

20 [09.45.58]

21 Q. Y avez-vous vu des milliers de familles?

22 R. <Oui, je crois que ce chiffre est correct, il >y avait des milliers de <familles>.

23 Q. Pourriez-vous nous expliquer ce qu'il s'est passé le jour de votre arrivée et le lendemain?

24 R. Une annonce a été faite à mon arrivée. Il a été annoncé que l'on recherchait les anciens

25 fonctionnaires pour qu'ils reprennent leurs postes précédents.

Deleted: >

Deleted: ||

Deleted: personnes

Deleted: <

Formatted: French (France)

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

1 Q. J'en suis toujours au moment où votre père s'est inscrit, et d'après vous, il a dit qu'il était un
2 ancien soldat. Comment le savez-vous? Vous l'a-t-il dit? Vous a-t-il dit ce qu'il avait écrit
3 exactement? Pourriez-vous nous expliquer, s'il vous plaît?

4 R. Il n'a rien inscrit d'autre <parce qu'on était en train de passer des annonces pour rechercher les
5 anciens soldats. Il> fallait que les anciens soldats s'identifient pour obtenir du riz. <>

6 Q. Il y avait des milliers de personnes. Combien de temps cela a-t-il pris pour enregistrer toutes ces
7 personnes?

8 R. Je ne sais pas combien de jours ont été nécessaires pour achever l'enregistrement. Comme je
9 vous l'ai dit, il y avait beaucoup de gens dans la pagode. Le réfectoire était l'endroit où l'on gardait le
10 riz et une fois que les gens avaient obtenu du riz, ils partaient.

11 [09.52.48]

12 Q. Votre père portait-il un uniforme, des vêtements qui auraient pu montrer qu'il était un ancien
13 soldat ce jour-là?

14 R. Il portait un pantalon paramilitaire et un... une chemise blanche.

15 Q. Combien de temps s'est-il écoulé entre le moment où vous vous êtes inscrits et le moment où
16 vos parents, vos frères et sœurs et vous-même avez quitté la pagode?

17 R. Une fois que nous nous sommes inscrits, que nous avons reçu du riz, l'on nous a demandé de
18 nous diriger vers le sud de la pagode. L'on nous a dit d'aller trouver un logement, mais en fait, tout
19 le monde a été tué.

20 Q. Vous dites vous être acheminés vers le sud et vers Prey Rong Khla; est-ce exact?

21 R. Oui, c'est exact.

22 Q. Est-il exact, Monsieur le témoin, que Prey Rong Khla se trouve à 17 (sic) kilomètres au nord?

23 R. Ce n'était pas à 7 (sic) kilomètres de la pagode, mais plutôt à 2 kilomètres de la pagode et vers le
24 sud de la pagode.

25 [09.55.02]

Deleted: >

Deleted: Il a simplement indiqué qu'il était un ancien soldat. Dans l'annonce, il avait été dit qu'i

Deleted: l<

Deleted: C'est ainsi qu'il s'est identifié.

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

Formatted: French (France)

1 Q. Moi, je parlais plutôt d'une distance de 70 kilomètres au nord. Pour moi, ROUNG KHLA se trouve à
2 70 kilomètres au nord de la pagode. Est-ce exact, Monsieur le témoin?

3 R. Non, ce n'est pas exact, ni la distance, ni l'orientation ne sont exactes. Comme je vous l'ai dit,
4 nous nous sommes acheminés vers le sud et c'était à environ 2 kilomètres de la pagode. Je parle
5 de Prey ROUNG KHLA qui est à 2 kilomètres de la pagode.

6 Q. Il y a un village de ROUNG KHLA qui est situé au nord-est de la pagode, mais je pense que vous ne
7 parlez pas de ce village. Monsieur le témoin, vous êtes officier de police, vous avez grandi à
8 Kampong CHHNANG et vous n'êtes pas d'accord pour dire que Prey ROUNG KHLA se trouve à 70
9 kilomètres au nord de la pagode de CHRAK SDECH?

10 R. Non, ce n'est pas exact.

11 Q. Bien. Une fois que vous avez quitté la pagode de CHRAK SDECH avec votre famille, pourriez-vous
12 nous dire ce qui est arrivé?

13 [09.56.49]

14 R. Nous avons quitté la pagode de CHRAK SDECH, nous avons franchi une rivière, un cours d'eau, et
15 l'on nous a demandé de laisser nos effets personnels de l'autre côté de la rivière, plus au sud... ou
16 plutôt, plus au nord. <Ils ont ensuite dirigé des gens vers le sud, tout en leur demandant de ne rien
17 emporter, pour traverser ce ruisseau. Après avoir >franchi ce cours d'eau<>, les forces armées
18 <>sont< venues les chercher pour les emmener à l'exécution>.

19 Q. Et que s'est-il passé exactement? Vous étiez là-bas; combien de gens y avait-il avec vous?

20 R. Les gens qui étaient avec moi étaient des proches, des parents; nous étions sept.

21 Q. Et qui étaient ces sept membres de votre famille?

22 R. Il y avait sept familles et environ sept membres par famille. Lorsque ces personnes ont été
23 exécutées, les fosses étaient pleines de cadavres ou presque pleines de cadavres.

24 Q. Ne vous précipitez pas, s'il vous plaît. Pourriez-vous commencer par nous dire avec combien de
25 personnes vous vous êtes acheminé vers Prey ROUNG KHLA?

Deleted: ¶
Nous avons

Deleted: en nous dirigeant vers le sud. Une fois que nous avons franchi ce cours d'eau

Deleted: se

Deleted: emparées de nous pour nous exécuter

Deleted: <

Formatted: French (France)

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

1 R. À l'époque, moi j'étais un jeune garçon, j'ai suivi mon père. Ils ont dit à mon père de traverser la
2 rivière et d'aller couper des arbres pour pouvoir nous héberger et il était de l'autre côté de la rivière.
3 Ensuite, j'ai vu les soldats armés, ils sont arrivés avec leurs fusils et les ont emmenés.
4 Comme moi j'étais jeune, ils m'ont dit de revenir. Donc, je suis retourné pour aller dire à ma mère et
5 mes tantes et mes oncles que mon père et les autres hommes avaient été emmenés pour être
6 exécutés; ils ne m'ont pas cru.
7 Et après qu'ils... après avoir tué les hommes, ils sont revenus pour les femmes et les enfants et ils
8 ont été emmenés pour être exécutés au même endroit.
9 Q. Les soldats khmers rouges vous ont-ils vu suivre le groupe des hommes? Vous ont-ils dit
10 quelque chose, vous... Pouvez-vous préciser?

11 [10.08.54]

12 R. Bon. Ils <>ont d'abord séparé<> les hommes<,> Et <c'est des miliciens> qui dirigeai<en>t le
13 groupe qui traversait le ruisseau<. Ils n'étaient pas armés d'armes> à feu, mais bien <de> longs
14 couteaux. En plus, ils avaient chacun une écharpe servant à enrouler leur cou. Après avoir traversé
15 le ruisseau, ces hommes ont été emmenés par des forces armées qui braquaient leurs armes sur
16 eux, et les dirigeaient vers le site d'exécution. Voyant ainsi, je suis revenu sur mes pas pour
17 aller> dire à ma mère<, mes oncles> et mes tantes <qu'ils> avaient été emmenés pour être tués<,
18 que mon père avait été emmené pour être exécuté. Mais ils ne m'ont pas cru. Après avoir tiré des
19 coups de feu dans la zone en question,> les miliciens sont revenus pour venir chercher <les
20 personnes restantes, y> moi-même<,>

21 Q. Je ne vous suis pas très bien, Monsieur.
22 Monsieur le Président, c'est très confus. Le témoin est un peu évasif lorsqu'il répond à mes
23 questions et j'aimerais avoir un peu plus de temps pour pouvoir poser mes questions.
24 M. KOUMJIAN:
25 Bon, nous ne sommes pas du tout d'accord, nous ne pensons pas qu'il est évasif, il raconte

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

- Deleted: nous
- Deleted: s,
- Deleted: et les femmes
- Deleted: >
- Deleted:
- Deleted: la personne
- Deleted: >
- Deleted: n'était pas armée d'une arme
- Deleted: d'un
- Deleted: <
- Deleted: >
- Deleted: ¶
Et ensuite, moi je suis allé
- Deleted: que mon père et les hommes
- Deleted: <
- Deleted: >
- Deleted: . Et après,
- Deleted: >
- Deleted: le groupe de femmes et
- Deleted: pour traverser le ruisseau jusque de l'autre côté

Formatted: French (France)

1 M. SAM SITHY:

2 R. Permettez-moi de préciser. La Défense m'a posé beaucoup de questions, je vais préciser.

3 J'ai suivi mon père et ensuite, <comme j'étais encore petit, on m'a <obligé à rentrer. Seules les

4 personnes en pleine force de l'âge ont été emmenées pour> aller chercher des branches pour

5 fabriquer, construire un abri. <J'ai pu observer la scène en cachette. Après avoir été emmené

6 jusqu'à la forêt de Roung Khla, mon père a été fusillé. Je suis donc revenu sur mes pas, en courant

7 vers mes oncles, mes tantes et ma mère pour leur dire, qu'il fallait s'enfuir. Mais ils ne m'ont pas

8 écouté. Après avoir tué mon père, ils sont revenus pour venir chercher ma mère, mes tantes, mes

9 oncles et moi-même.>[10.51.24]

10 Q. Je vais laisser de côté ce passage. Vous nous avez dit que vous avez entendu des coups de feu

11 et que vous avez couru vers votre mère pour lui dire ce qui s'était passé. Pourriez-vous nous dire

12 qui a ouvert le feu, où, sur qui? Pourriez-vous nous dire également où se trouvait votre mère à ce

13 moment-là? Pourriez-vous nous donner des explications, des informations plus précises?

14 R. Je vous l'ai déjà dit, mais je vais préciser une fois de plus, car peut-être que ce que j'ai dit était

15 confus.

16 Mme LA JUGE KLONOWIECKA-MILART:

17 Avec l'autorisation du Président, je vous demande, Monsieur le témoin, de bien vouloir répondre à la

18 Défense.

19 Parlez-nous des coups de feu qui ont été tirés et parlez-nous de la façon dont votre mère a été

20 exécutée. Ne dites rien par rapport à ce qui s'est passé avant ou après. Contentez-vous de décrire

21 les coups de feu. Dites-nous ce qui s'est passé. Qui a ouvert le feu sur qui, ce qui s'est passé pour

22 votre mère, pour vous; décrivez les faits, s'il vous plaît.

23 [10.52.59]

24 M. SAM SITHY:

25 R. J'étais avec ma mère au sein de ce groupe. Les forces armées n'avaient pas d'uniformes. On

- Deleted: >
- Deleted: l'
- Deleted: chassé de l'autre côté du cours d'eau
- Deleted: >
- Deleted: . À ce moment-là, mon père et d'autres membres du groupe ont reçu l'ordre d'
- Deleted: >
- Deleted: Et j'ai entendu les coups de feu et j'ai couru
- Deleted: que tout le monde avait été exécuté.
- Deleted: <
- Deleted: >¶
- Deleted: Ensuite, les autres groupes... ils sont allés chercher les autres groupes, celui de ma mère, notamment.
- Deleted: ¶

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

Formatted: French (France)

1 Pas de problème. Je poursuis.

2 Q. Qu'est-il arrivé à vos deux frères et sœurs?

3 [11.00.45]

4 M. SAM SITHY:

5 R. Mes deux cousins n'ont pas été blessés. <En ce qui concerne mes deux autres cousins, l'un>est

6 mort depuis <, et l'autre qui est une fille> a survécu. <Ma sœur qui avait été frappée avec une

7 matraque a contracté le tétanos, elle a fini par mourir>.

8 Q. Ces deux cousins faisaient partie de votre groupe, du groupe sur lequel on a ouvert le feu.

9 Savez-vous ce qu'il leur est arrivé? Ont-ils été atteints par une balle? Ont-ils été frappés? Que leur

10 est-il arrivé exactement?

11 R. Je sais très précisément que ces gens étaient assis dans mon groupe lorsque le feu a été ouvert

12 sur nous, sur nous tous. Comme je vous l'ai dit, l'on n'a pas tiré sur les jeunes enfants, l'on a tiré

13 uniquement sur les adultes. Il y a eu des cris, des pleurs, après les coups de feu. Ensuite, ils ont

14 utilisé des matraques, des bâtons pour frapper les bébés, les jeunes enfants qui essayaient d'aller

15 vers leurs mères ou ceux qui voulaient téter. Les bébés ont été ainsi frappés et jetés dans la fosse.

16 [11.02.39]

17 Q. Si vous pouviez voir ce qui s'est passé avec ce bébé, comment se fait-il que vous n'avez pas vu

18 ce qui s'est passé avec votre frère et votre sœur? Et vos deux cousins?

19 R. Il y avait beaucoup de gens. Comme je l'ai dit, c'était sept familles, et nous étions dans ce

20 groupe. Je ne sais pas où ma sœur était assise, je ne sais pas où mes cousins étaient assis. Ce

21 n'est que lorsque je suis sorti du trou que j'ai remarqué qu'il y avait quatre survivants. Ma sœur

22 cadette, elle avait été frappée à la nuque, et mes deux cousins, eux, étaient indemnes. Donc,

23 j'imagine qu'ils ont fait semblant d'être morts.

24 Q. Vous ont-ils dit par la suite comment ils avaient réussi à tromper les soldats?

25 R. Non, je ne leur ai pas posé la question. Après être sorti de la fosse, j'ai pris la main de ma sœur

Deleted: Mon cousin

Deleted: >

Deleted: . Seul l'un d'entre eux

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

Formatted: French (France)

1 et j'ai dit aux autres de faire la même chose, pour me laver et enlever le sang qui était sur nous.

2 Ensuite, nous sommes allés à l'endroit où nous avons laissé les bicyclettes et les affaires... et nos

3 effets personnels, mais tout avait disparu. Donc, je suis allé voir ensuite mes cousins et ma sœur et

4 nous sommes allés à la pagode de Chrak Sdach.

5 [11.20.18]

6 Q. Monsieur le témoin, pouvez-vous nous dire comment vous et les autres avez-vous réussi à

7 reconnaître un manguier? Vous êtes à 60 ou 70 kilomètres de votre lieu de naissance, vous aviez

8 14 ans, comment avez-vous pu retrouver le chemin?

9 Mme LA JUGE KLONOWIECKA-MILART:

10 Maître, il a réfuté qu'il s'agissait de 70 kilomètres, il a dit que c'était 2 kilomètres, d'après mes

11 souvenirs.

12 Me KOPPE:

13 Non, mais son lieu de naissance, son village de naissance était à 70 kilomètres. Pardon.

14 Q. Donc, vous étiez à ce site d'exécution à quelque 70 kilomètres du village où vous êtes né, où

15 vous avez grandi, comment avez-vous pu reconnaître quoi que ce soit?

16 M. SAM SITHY:

17 R. Lorsqu'ils nous ont emmenés, j'ai cherché à faire des repères <parce que je savais bien qu'ils

18 étaient en train de m'emmener à l'exécution. Donc, j'ai cherché à me repérer. Ils nous ont demandé

19 de laisser>les effets personnels<,> la bicyclette, <les valises et sacs dans un coin sur la rive> nord

20 du cours d'eau, et on a été emmenés sur la rive sud pour y être tués. Donc, j'ai cherché à me

21 repérer. Ça, c'est un talent que j'ai depuis la naissance, car la plupart des membres de ma famille

22 ont fait leur service militaire, donc je sais utiliser certaines tactiques militaires.

23 [11.22.07]

24 Q. Bon, c'est ma dernière question, même si j'en ai beaucoup d'autres à vous poser.

25 Monsieur le témoin, pourquoi avez-vous décidé de retourner à Wat Chrak Sdach, qui était l'endroit

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

- Deleted: >
- Deleted: . Et donc,
- Deleted: et
- Deleted: <
- Deleted: nous les avons laissés au

Formatted: French (France)

1 l'armée, et c'est la raison pour laquelle trois miliciens nous ont accompagnés dans la forêt.

2 Q. Et ces gens étaient-ils porteurs d'armes? Ces trois miliciens étaient-ils porteurs de... d'armes,

3 quelles qu'elles soient?

4 [11.50.07]

5 R. Non, ils ne portaient pas d'armes. Ils avaient des couteaux et portaient des écharpes autour du

6 cou. Une fois que nous sommes arrivés dans la forêt, un autre groupe des forces armées était là

7 pour nous exécuter.

8 Q. Alors, justement, c'était ma question suivante. Est-ce que vous pouvez nous préciser à quel

9 moment, dans quel contexte, ces gens-là, ceux qui... l'autre groupe, d'accord, le deuxième groupe,

10 à quel moment vous les voyez pour la première fois? À quelle étape de cette... de la chronologie

11 vous les voyez pour la première fois dans la forêt?

12 R. Je n'ai pas très bien compris votre question. Que voulez-vous savoir? Vous parlez du premier

13 groupe? Du premier groupe de miliciens? Vous voulez savoir si le deuxième groupe était armé ou

14 pas?

15 Q. D'abord, je vais vous demander combien de temps vous marchez avec le premier groupe de trois

16 miliciens? Combien de temps vous marchez jusqu'à arriver dans la forêt? Juste une période de

17 temps.

18 [11.52.03]

19 R. C'était à environ deux kilomètres de la pagode. Le site d'exécution était à environ deux

20 kilomètres de la pagode de Chrak Sdach. Nous avons marché au nord du cours d'eau, et ensuite

21 l'on nous a dit de laisser nos effets...

22 Q. Monsieur le témoin, je n'ai pas beaucoup de temps. Je vous ai juste demandé de me dire

23 combien de temps vous avez marché, si vous vous en souvenez. Si vous ne vous en souvenez pas,

24 vous dites: "Je ne m'en souviens pas." Combien de temps?

25 R. Cela nous a pris beaucoup de temps<. Environune >heure pour aller de la pagode de Chrak

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

Deleted: , environ une heure

Deleted: <

Deleted: >

Deleted: Une

Formatted: French (France)

1

Sdach <jusqu'au bord de la forêt du nord, où nous avons fait une pause. Et nous avons mis à peu

2

près une heure entre là et>la forêt de Roung Khla. <Je pense donc avoir dû passer deux heures

3

pour faire les deux kilomètres>.

4

Q. C'est intéressant. Est-ce que c'est une fois que vous êtes arrivés dans cette forêt que le

5

deuxième groupe de miliciens est apparu? Oui ou non?

6

R. Les miliciens qui nous ont fait partir de la pagode de Chrak Sdach avaient tous un long couteau.

7

Ils nous ont dit d'aller dans la forêt pour couper des arbres pour construire des abris. Et lorsque

8

nous sommes allés dans la forêt de Roung Khla, c'est là que nous avons vu des forces armées.

9

Nous avons marché pendant environ deux heures entre la pagode et la forêt.

10

[11.54.08]

11

Q. Quand ces miliciens sont apparus, ils étaient combien? Est-ce que vous vous souvenez combien

12

il y avait de miliciens? Je parle des miliciens qui sont apparus dans la forêt bien sûr, pas de ceux qui

13

vous ont accompagnés.

14

Mme LA JUGE KLONOWIECKA-MILART:

15

Maître, excusez-moi de vous interrompre, mais vous avez parlé de miliciens, et lorsque le témoin a

16

répondu, il a parlé de forces armées. Je ne sais pas si c'est une question de version linguistique,

17

mais j'aimerais savoir si, en khmer, le témoin emploie un terme ou un autre.

18

Monsieur le témoin, pourriez-vous répondre à ma question, s'il vous plaît? Les gens qui sont sortis

19

de la forêt, que vous avez rencontrés dans la forêt, l'on nous a dit qu'il s'agissait de forces armées;

20

était-ce les mêmes personnes que celles qui vous avaient emmenés dans la forêt? Je veux parler

21

de la formation, de l'unité. À quoi ressemblaient-ils? Avaient-ils des uniformes? Pourriez-vous

22

décrire ces personnes? Merci.

23

[11.55.37]

24

M. SAM SITHY:

25

Les miliciens n'étaient pas armés. Ils ne portaient pas de fusils ni de pistolets. Ils avaient des

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la

cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

Deleted: >

Deleted: à

Deleted: Ou deux heures, deux heures peut-être

Deleted: <

Formatted: French (France)

48

1 après un moment, j'ai entendu des coups de feu. Donc, je suis allé voir ma mère et les autres et je
2 leur ai dit de s'échapper, mais ils ne m'ont pas cru.

3 [12.03.26]

4 Q. Eux, ils n'avaient pas entendu les coups de feu, c'est pour cela qu'ils ne vous croyaient pas, c'est
5 cela?

6 R. C'est possible qu'ils les aient entendus. Après les coups de feu, moi, je suis <revenu sur mes
7 pas, en courant vers eux pour leur dire qu'il fallait s'enfuir.> Mais ils ne m'ont pas cru. Ma mère m'a
8 dit que c'était peut-être des coups de feu... enfin, que c'était de la chasse <, que ce n'était pas des
9 coups pour tuer mon père. J'ai persisté, tout en lui disant que mon père avait déjà été fusillé, et qu'il
10 fallait qu'elle s'enfuit>. Mais <elle ne m'a pas écouté>.

11 Q. C'est un peu bizarre, Monsieur, parce que dans ce procès-verbal qui date d'il y a sept ans, vous
12 racontiez autre chose. Alors, je vais vous lire pour vous faire réagir la narration que vous donniez
13 alors des événements que vous venez de décrire. C'est donc votre audition du 7 août 2008 qui
14 porte la cote E3/5201 – et je vais lire les ERN, en français: 00275145; en anglais: 00275139; et, en
15 khmer: 00212121. Voilà ce que vous dites:

16 "Ce type a accompagné..." Pardon, je prends avant. Donc, quand vous dites "ce type", en fait vous
17 parlez d'un Khmer rouge portant une écharpe rouge au cou.

18 [12.05.19]

19 "Ce type nous a ordonné de déposer nos affaires à un endroit, puis chargeait les hommes et les
20 gens en pleine force d'aller couper du bois dans la forêt pour construire nos abris provisoires, les
21 femmes et les enfants, dont moi-même, de rester sur place. Ce type a accompagné douze
22 personnes, dont mon père, dans la forêt en traversant la rizière. Alors que je les suivais, j'ai aperçu
23 cinq ou six Khmers rouges sortir de la forêt, puis braquer leurs fusils sur eux et les emmener dans la
24 forêt. J'ai couru pour informer trente femmes, dont ma mère et mes petites sœurs, qui attendaient la
25 suite des événements que je venais de vivre. Presque une heure plus tard, j'ai entendu des coups

Deleted: >

Deleted: retourné les voir, je leur ai dit: "Échappez-vous!"

Deleted: ils ne m'ont pas cru, donc il ne se sont pas enfuis

Deleted: <

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

Formatted: French (France)

c'était probablement de la chasse? Alors, expliquez ces différences, s'il vous plaît, Monsieur, si vous pouvez.

[12.08.57]

M. SAM SITHY:

R. Permettez-moi d'apporter les précisions qui s'imposent. Les miliciens, lorsqu'ils nous ont emmenés, ceux qui nous ont emmenés depuis la pagode, ils avaient de longs couteaux. Lorsque nous sommes arrivés au cours d'eau, deux miliciens étaient avec le groupe de ma mère, et d'autres miliciens ont emmené le groupe de mon père dans la forêt. Et j'ai entendu qu'on a demandé au groupe de mon père d'aller couper des arbres dans la forêt, donc j'ai accompagné mon père. Lorsque je suis arrivé dans la forêt avec mon père et ce milicien, j'ai vu un autre groupe armé venir. Donc, il n'y avait qu'un seul milicien qui accompagnait mon père et son groupe dans la forêt. Je suivais le groupe de mon père à ce moment-là.

Puis j'ai vu que ces hommes ont pointé leurs fusils vers mon père, donc j'ai couru jusqu'à ma mère pour lui dire de s'enfuir, mais ils ne m'ont pas cru. Et une heure plus tard, nous avons entendu les coups de feu<, certainement tirés à l'endroit où mon père aurait dû être tué>. Et j'ai dit: "Voyez, ils ont tous été tués." <J'ai alors quitté ma mère, en courant vers l'arrière. Elle a couru après moi. Les choses se sont passées ainsi.>

M. LE PRÉSIDENT:

Maître, vous commencez à manquer de temps. Vous avez dépassé déjà le temps qui vous avait été alloué de douze minutes et c'est le moment d'aller déjeuner et de changer le DVD. Nous reprendrons donc les audiences à 13h30, et la Chambre décidera si elle vous donne plus de temps au retour.

(Suspension de l'audience: 12h11)

(Reprise de l'audience: 12h59)

M. LE PRÉSIDENT:

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

Deleted: >

Deleted: Et après avoir entendu ces coups de feu, ma mère et le groupe et moi-même, nous avons couru, mais ils ont pu nous arrêter.

Formatted: French (France)

1 Quelqu'un... y avait-il quelqu'un de malade?

2 [14.09.18]

3 R. Oui. J'ai vu des personnes âgées, j'ai vu que des personnes s'étaient évanouies, et cetera.

4 Q. Je vous remercie.

5 J'aimerais revenir un peu en arrière, à cet... cet incident où votre père et les sept familles... enfin, il y
6 a eu... vous avez été séparés à la pagode. Vous avez dit que parmi cette... dans les sept familles, il
7 y avait quelqu'un qui était un enseignant et un autre était fonctionnaire... ou plutôt, un soignant,
8 pardon. Et les autres quatre familles, à part votre père qui était un capitaine, vous avez dit que
9 c'était des militaires. Connaissiez-vous leurs rangs? Mais si vous ne le savez pas, vous n'avez qu'à
10 le dire.

11 R. Non, je ne le savais pas, mais je savais qu'ils étaient des militaires. Mais je fais ici référence à
12 mes oncles, mais c'était... je connaissais simplement le rang de mon père, mais pas celui de mes
13 oncles.

14 [14.10.52]

15 Q. Après avoir survécu à ce massacre, vous avez dit que votre sœur est morte. Quand est-elle
16 décédée?

17 R. Son état, donc ses maux de tête permanents étaient le résultat de ce traumatisme crânien après
18 avoir été frappée à la nuque. <Elle a suivi des cours dans une école de Takhmau pour devenir
19 enseignante, mais elle n'était pas bonne en classe. Elle avait mal à la tête une fois par semaine, ou
20 une fois toutes les deux semaines. Après sa formation, elle a enseigné, et plus tard elle est devenue
21 folle.> Elle a fini par se suicider en se... elle s'est pendue.

22 Q. Et c'est après la chute du régime, le suicide de votre sœur? Après 79?

23 R. Oui, c'était après 1979. C'était après... elle avait fait son programme de formation d'enseignant...
24 ou plutôt, en raison de ses troubles psychiatriques, elle est devenue instable et s'est pendue.

25 Mme LA JUGE KLONOWIECKA-MILART:

Deleted: >

Deleted: Et quelques semaines après, elle est allée à un cours de formation d'enseignant, puis elle est devenue psychiatre (sic).

Formatted: French (France)

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

1 avez reconnu tout à l'heure votre signature, vous avez même reconnu votre empreinte, et on peut
2 vous en créditer puisque vous êtes policier après tout. Alors, ce jour-là, ce jour-là, Monsieur, vous
3 avez prêté serment ou pas?

4 [15.00.13]

5 R. Je ne me souviens pas. Je ne sais pas si j'ai prêté serment à ce moment-là, mais je me souviens
6 bien d'avoir signé le document. Je me souviens d'avoir inscrit mon nom, moi-même.

7 Q. Quand vous rencontrez des journalistes ou d'autres organisations, ils vous font signer des
8 procès-verbaux à la fin de leur conversation?

9 R. Les représentants des médias ne m'ont pas demandé de signer. Ils sont venus me voir pour me
10 demander des informations <pour ensuite les publier >. Cela dit, <les membres des deux autres
11 équipes de travail m'ont> demandé d'apposer mon empreinte digitale sur <ce procès-verbal. En ce
12 qui concerne la prestation de serment, j'ai oublié si je l'avais fait, ou si l'un d'eux m'avait demandé
13 de le faire. En fait, j'avais accordé deux entretiens différents, celui d'>il y a sept ans et il y a deux
14 ans. <Mais, le sujet d'entretien était toujours le même.>

15 Q. Par un représentant du Tribunal devant lequel vous avez prêté serment. C'est bien cela?

16 R. Je vous ai déjà dit que je ne me souviens pas d'avoir prêté serment au moment où j'ai été
17 interrogé, mais ici, oui, j'ai prêté serment, et j'ai apposé ma signature et mon empreinte digitale sur
18 le document.

19 [15.02.10]

20 Q. Donc maintenant, Monsieur le témoin, vous vous souvenez avoir rencontré deux fois des
21 enquêteurs du Tribunal et avoir signé deux fois des procès-verbaux, c'est bien ça? Une fois il y a
22 sept ans, une fois il y a deux ans, c'est bien ça?

23 R. Oui, mais... mais je ne sais pas quand les deux groupes sont venus. Je ne sais pas si c'était les
24 groupes du même tribunal. Il y avait peut-être un autre groupe, un groupe d'une organisation, un
25 groupe du Tribunal. Je me souviens d'avoir été interrogé il y a sept ans et je me souviens également

Deleted: >

Deleted: le représentant du Tribunal m'a

Deleted: le document

Deleted: <

Deleted: >

Deleted: . J'ai été interrogé

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

Formatted: French (France)

1 Q. Donc, je reprends là où j'en étais. Je vais donc continuer ma lecture des ERN, je les ai déjà
2 donnés – je cite:
3 "Mon groupe composé de sept familles était contraint à marcher vers le sud de la pagode de Chrak
4 Sdach, puis à traverser des forêts et des ruisseaux vers la forêt de ROUNG KHLA. Nous marchions
5 plus d'une heure sous le guide d'un Khmer rouge portant une écharpe rouge au cou et une
6 machette à l'épaule. Ce type nous a ordonné de déposer nos affaires à un endroit, puis chargeait
7 les hommes et les gens en pleine force d'aller couper du bois dans la forêt pour construire nos abris
8 provisoires et les enfants, dont moi-même, de rester sur place. Ce type a accompagné 12
9 personnes, dont mon père."
10 Je m'arrête là pour préciser que plus tard, un peu plus loin, quelques lignes plus bas, vous
11 expliquez que c'est ce type, donc toujours une seule personne, qui... à écharpe rouge, précisez-
12 vous encore, qui est revenu pour emmener les femmes et vous-même.
13 Alors, Monsieur, lors de votre déposition, vous avez parlé d'un seul homme, depuis la pagode
14 jusqu'à la forêt. Et, tout à l'heure, vous nous avez expliqué qu'en fait ils étaient trois. Alors, quelle
15 est votre réaction, Monsieur, à cette différence qui me semble quand même importante entre une et
16 trois personnes qui vous accompagnent depuis la pagode?
17 [15.11.15]
18 R. Je vais préciser une fois pour toutes. Ce matin, j'ai expliqué la situation. J'ai parlé de miliciens
19 <qui n'avaient que des écharpes et couteaux. Ils > ont emmené les sept familles depuis la pagode
20 jusqu'à <un buisson>. Mais nous n'avions pas encore traversé de rizière ou de fleuve, ou enfin, de
21 rivière. Ensuite, quand on est arrivés à la rizière, deux <miliciens> ont été affectés à surveiller les
22 femmes et les enfants, et <un> milicien <a> emmené les hommes pour aller couper du bois pour
23 construire des abris. Ça, c'est ce que j'ai expliqué ce matin. Est-ce que c'est clair?
24 Q. Oui, c'est clair. Si on veut.
25 Alors, je vais continuer parce que j'ai pas beaucoup de temps.

- Deleted: >
- Deleted: et de personnes armées avec des couteaux qui
- Deleted:
- Deleted: la forêt
- Deleted: <
- Deleted: personnes
- Deleted: <
- Deleted: les
- Deleted: <
- Deleted: s ont
- Deleted: <

Formatted: French (France)

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

1 Le microphone...

2 M. LE JUGE SOM SEREYVUTH:

3 Q. Vous n'avez rien fait alors que l'on vous tirait dessus? Vous êtes restés assis tranquillement alors

4 que l'on a... alors que l'on ouvrait le feu sur vous?

5 [15.37.58]

6 M. SAM SITHY:

7 R. Personne ne s'est échappé. L'on nous avait demandé de nous asseoir par terre. Ils nous ont tiré

8 dessus. Les bébés, les jeunes enfants pleuraient, ils ont pleuré lorsque les coups de feu ont retenti.

9 C'est alors que les hommes les ont frappés. Ils ont frappé ces enfants et les ont jetés dans les

10 fosses.

11 Q. Pensez-vous que toutes ces personnes ont été abattues, sont mortes?

12 R. Oui, je pense que tout le monde est mort après les coups de feu. Après cet incident, au cours

13 duquel j'ai survécu, <i'y suis resté pendant un certain temps pour demander> si quelqu'un avait

14 survécu. <S'il y avait de survivants, il fallait qu'ils viennent me voir pour que nous retournions

15 ensemble à la pagode de Chrak Sdech>.

16 Q. Vous pensez donc que tout le monde est mort à part vous?

17 R. (Intervention inaudible)

18 [15.39.29]

19 M. LE PRÉSIDENT:

20 La juge Milart a la parole.

21 Mme LA JUGE KLONOWIECKA-MILART:

22 Q. Pourriez-vous me dire à quelle distance se tenaient les gens qui ont fait feu sur vous? Pourriez-

23 vous nous montrer à quelle distance se trouvaient les hommes armés de leurs victimes? Pourriez-

24 vous nous montrer, pourriez-vous nous montrer à quelle distance ils se trouvaient?

25 R. D'après mes estimations, huit mètres séparaient les gens armés de l'endroit où nous étions

Deleted: >

Deleted: j'ai demandé

Deleted: , mais non, personne

Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription.

Formatted: French (France)